

ITA

CHT

# Glossario

## di termini essenziali sulle vaccinazioni

### 基本疫苗接种术语表 简介



Co-funded by the European Union's  
Health Programme (2014-2020)



SAPIENZA  
UNIVERSITÀ DI ROMA

DIPARTIMENTO DI SANITÀ  
PUBBLICA E MALATTIE INFETTIVE



NATIONAL CENTRE  
GLOBAL HEALTH



## Access to Vaccination for Newly Arrived Migrants

Finanziato da:

---



Co-funded by the European Union's  
Health Programme (2014-2020)

Prodotto da:

---

In collaborazione con:

---



**SAPIENZA**  
UNIVERSITÀ DI ROMA

DIPARTIMENTO DI SANITÀ  
PUBBLICA E MALATTIE INFETTIVE



NATIONAL CENTRE  
GLOBAL HEALTH

Con il supporto dei Partner:

---



Center for Social  
Innovation



NATIONAL  
INSTITUTE  
OF PUBLIC  
HEALTH NIH  
NATIONAL RESEARCH INSTITUTE



**Ethno-  
Medizinisches  
Zentrum e.V.**



# Indice

<b>Introduzione</b>	5	<b>介绍</b>	5
<b>Parte 1</b>		<b>第一部分</b>	
Termini essenziali sulla vaccinazione	12	基本疫苗接种术语表	12
Anamnesi per la vaccinazione	19	疫苗接种史	19
Calendario Vaccinale	22	疫苗预防接种日历	22
Categorie a rischio	21	风险类别	21
Consenso informato	23	知情同意	23
Documentazione vaccinale	20	疫苗接种文件	20
Dose di Richiamo o ‘Booster’	21	加强剂或“加强剂”	21
Effetto collaterale/Evento avverso*	19	副作用/不良事件	19
Germi	13	病菌	13
Immunità di Gregge	17	群体免疫	17
Infezione	13	感染	13
Malattia infettiva	14	传染病	14
Malattia Prevenibile con Vaccino	14	疫苗可预防的疾病	14
Piano di Prevenzione Vaccinale	22	疫苗预防接种计划	22
Risposta Immunitaria vaccinale*	16	疫苗免疫反应	16
Schedula Vaccinale/Ciclo Vaccinale	20	疫苗接种时间表/疫苗接种周期	20
Sistema Immunitario	15	免疫系统	15
Stato Immunitario	15	免疫状态	15
Vaccinazione*	18	疫苗接种	18
Vaccinazione obbligatoria	23	强制性接种疫苗	23
Vaccino*	17	疫苗	17

<b>Parte 2</b>		<b>第二部分</b>	
Termini essenziali relativi alla organizzazione sanitaria in Italia	24	与意大利医疗机构相关的基本术语	24
AIFA	25	AIFA 意大利药品管理局	25
Anagrafe Vaccinale Nazionale / Regionale	25	国家疫苗接种登记/大区疫苗接种登记	25
Azienda Sanitaria Locale		地方卫生局	
ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL	26	ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL	26
Centro Vaccinale (Hub)	28	预防接种中心	28
Consultorio Familiare	29	家庭咨询中心	29
Centri di Medicina dei Viaggi e Profilassi Internazionale	29	旅行医学和国际预防中心	29
Dipartimento di Prevenzione	26	预防科	26
Distretto	27	区	27
Divieto di Segnalazione	35	禁止举报	35
Lettera d'invito	28	邀请函	28
Medico competente / Medico del lavoro	32	主管医生/工作医生	32
Medico di Medicina Generale	31	全科医生 ( 家庭医生 )	31
Pediatra di Libera scelta	32	自由选择儿科医生	32
Punto Unico di Accesso (PUA)	30	单一接入点 ( PUA )	30
SISP	27	SISP 公共卫生和医疗服务	27
Tessera Europea Assicurazione Malattia (TEAM)	34	欧洲医疗保险卡 ( TEAM )	34
Tessera Europeo non Iscritto (ENI)	35	非注册欧洲卡 ( ENI )	35
Tessera Sanitaria	33	医疗卡	33
Tessera Stranieri Temporeaneamente Presenti (STP)	34	外国人临时医疗卡 ( STP )	34

# Introduzione

# 介绍





Questo Glossario è stato prodotto nell'ambito di "Increased Access To Vaccination for Newly Arrived Migrants" (AcToVAX-4NAM), un progetto cofinanziato dall'UE, volto a migliorare la copertura vaccinale dei migranti di recente arrivo (NAM). Tuttavia, il Glossario dei Termini Essenziali sulle Vaccinazioni è uno strumento a sostegno delle vaccinazioni e della vaccine literacy, indipendentemente dal contesto in cui è stato creato.

Infatti, si può utilizzare non solo con i migranti di recente arrivo, ma anche con i migranti di lungo periodo.

本词汇表是作为“增加新来移民的准入”(AcToVAX-4NAM) 的一部分制作的，该项目是欧盟共同资助的项目，旨在提高新来移民 (NAM) 的疫苗接种覆盖率。然而，基本疫苗接种术语表是一种支持疫苗接种和疫苗知识的工具，无论它是在什么背景下创建的。

事实上，它不仅适用于最近抵达的移民，也适用于长期移民也适用于长期居住移民

L'obiettivo principale del Glossario dei Termini Essenziali sulle Vaccinazioni è quello di consentire, rafforzare, guidare e facilitare l'accesso alle vaccinazioni e ai servizi di promozione della salute per i NAM. Attraverso questo impegno, si intende anche rafforzare l'impegno e la consapevolezza del sistema sanitario sui temi della vaccine literacy.

Diffondendo e condividendo con i professionisti destinatari le informazioni essenziali relative ai vaccini, espresse in maniera facilmente comprensibile, di fatto aumenterà la loro capacità di sostenere l'accesso alle vaccinazioni dei NAM.

I professionisti destinatari sono tutti coloro che incontrano i NAM nel loro lavoro quotidiano, come i mediatori linguistico-culturali, gli operatori del sistema di accoglienza per rifugiati e richiedenti asilo, gli insegnanti di lingua per i migranti, gli assistenti sociali, i leader delle comunità, i leader religiosi, ecc.

基本疫苗接种术语表的主要目标是使新来移民能够、加强、指导和普及疫苗和提升健康服务。通过这一努力，还旨在加强医疗系统对疫苗知识普及问题的承诺和认识。

以通俗易懂的方式向专业人员传播和分享重要的疫苗相关信息，实际上将提高他们支持新来移民接种疫苗的能力。

专业人士是每天在日常工作中与新来移民接触的人，例如语言文化调解员、难民营工作者、移民的意大利语老师、社会工作者、社区领袖、宗教领袖等。

Il Glossario dei Termini Essenziali sulla Vaccinazione è organizzato in due sezioni: la prima contiene termini relativi alla terminologia della vaccinazione, la seconda è dedicata alla terminologia relativa al contesto organizzativo sanitario specifico del Paese. I lemmi non sono organizzati in ordine alfabetico, ma seguono un percorso logico che potrebbe migliorare la comprensione dei concetti da parte dei lettori e supportarli nel processo di vaccinazione.

Il nome di questo strumento - Glossario dei Termini Essenziali sulla Vaccinazione - è legato alla scelta di raccogliere lemmi selezionati spiegati in modo completo ma semplice, che forniscono tutte le informazioni necessarie a chi si avvicina alla vaccinazione, soprattutto chi non ha un background sanitario.

基本疫苗接种术语表分为两部分：第一部分包含与疫苗接种相关的术语，第二部分专门介绍与国家特定卫生组织背景相关的术语。词条不是按字母顺序排序的，而是遵循可以增强读者对疫苗概念的理解并在疫苗接种过程中支持他们的逻辑路径。

该工具的名称 - 基本疫苗接种术语表 - 与选择收集选定术语相关联并以完整但简单的方式解释，这些术语为那些即将接种疫苗的人，尤其是那些没有医疗背景的人提供了所有必要的信息。

Tra i termini inseriti ve ne sono alcuni che, per una loro maggiore complessità, possono richiedere spiegazioni più dettagliate.

Questi termini sono stati contrassegnati da un asterisco per consigliare un eventuale contatto con una figura sanitaria. Pur fornendo informazioni il più possibile complete, in questo modo si incoraggia l'interazione con il personale sanitario, aumentando così anche l'adesione ai servizi vaccinali.

Lo strumento è stato costruito sulla base della regola delle 3A, secondo la quale l'informazione sanitaria deve essere accurata, accessibile e utilizzabile (attuabile), per favorire il rafforzamento della health literacy.

Accurata, nell'ambito dell'health literacy, non significa diminuire le informazioni o distorcerne l'accuratezza scientifica, ma sforzarsi di presentare le informazioni in modo accurato e completo sempre nel rispetto delle altre caratteristiche.

在所包含的术语中，有些术语由于更加复杂，可能需要更详细的解释。

这些术语已标有星号，以建议可能与医疗保健人员联系。在提供尽可能完整的信息的同时，这鼓励了与医护人员的互动，从而也提高了对疫苗接种服务的参与性。

该工具建立在 3个A 规则的基础上，根据该规则，医疗信息必须准确、可访问的和可用（可实施），以有利于加强健康素养。

准确，在健康素养的背景下，并不意味着减少信息或扭曲其科学准确性，而是努力准确和完整地呈现信息，同时始终尊重其他特征。

Uno degli elementi guida nella stesura delle definizioni è stato, infatti, l'utilizzo di un linguaggio semplice che rendesse facile per tutti la comprensione e l'utilizzo delle informazioni sanitarie presentate. Inoltre, si è prestata particolare attenzione alla scelta delle parole, alla struttura e al registro delle definizioni.

L'accessibilità si riferisce in particolare al modo in cui il documento verrà diffuso e sarà disponibile per i professionisti e i NAM. Il Glossario Essenziale sulle Vaccinazioni è - infatti - rivolto ai professionisti più vicini ai NAM; è attraverso di loro che si intende promuovere la circolazione delle informazioni sull'immunizzazione e lavorare affinché siano superate alcune delle barriere che ostacolano l'accesso dei NAM alla vaccinazione.

Infine, è importante fornire informazioni utili sui vaccini e sui percorsi vaccinali. Ciò significa che il Glossario deve essere uno strumento ricco di risorse utili nelle mani di chi lo riceve.

事实上，起草定义的指导要素之一是使用简单的语言，使每个人都能轻松理解和使用所提供的健康信息。此外，还特别注意了词汇的选择、结构和定义的记录。

可访问性特别指的是文件将以何种方式传播并可供专业人员和 新来移民 使用。事实上，基本疫苗接种词汇表针对的是最接近 新来移民 的专业人员；我们打算通过他们促进免疫信息的传播，并努力克服阻碍新来移民获得疫苗接种的一些障碍。

最后，重要的是提供有关疫苗和疫苗接种途径的有用信息。这意味着词汇表必须是收件人手中充满有用资源的工具。

Ciò è particolarmente vero per quanto riguarda la seconda sezione del Glossario dei termini essenziali sulle vaccinazioni, che contiene la terminologia relativa al contesto organizzativo sanitario specifico dei Paesi partner del consorzio del progetto (Cipro, Germania, Grecia, Italia, Malta, Polonia, Romania, Spagna).

对于基本疫苗接种术语表的第二部分尤其如此，其中包含与项目联盟伙伴国家（塞浦路斯、德国、希腊、意大利、马耳他、波兰、罗马尼亚、西班牙）的特定医疗保健组织背景相关的术语。

# Obiettivi del Glossario

## 基本疫苗接种术语表的目标是：

**Informare** i professionisti destinatari sui termini chiave relativi alle vaccinazioni, in modo che possano, a loro volta, rispondere alle domande dei NAM in materia di vaccinazioni.

将与疫苗接种相关的关键术语告知目标专业人士，这样他们就可以回答新来移民的有关疫苗接种的问题。

1

2

**Rafforzare** la capacità dei professionisti destinatari di fornire informazioni chiare e comprensibili sull'immunizzazione per rafforzare il processo di vaccinazione.

提供清晰易懂的免疫接种信息，以加强疫苗接种过程。

**Condividere** le conoscenze sul funzionamento del sistema sanitario e dell'offerta vaccinale in ogni paese e sulla terminologia utilizzata in ciascuno di essi.

分享有关每个国家/地区的卫生系统运作和疫苗供应以及每个国家/地区使用的术语的知识。

3

PARTE 1

# Termini Essenziali sulla Vaccinazione

第一部分

## 基本疫苗接种术语

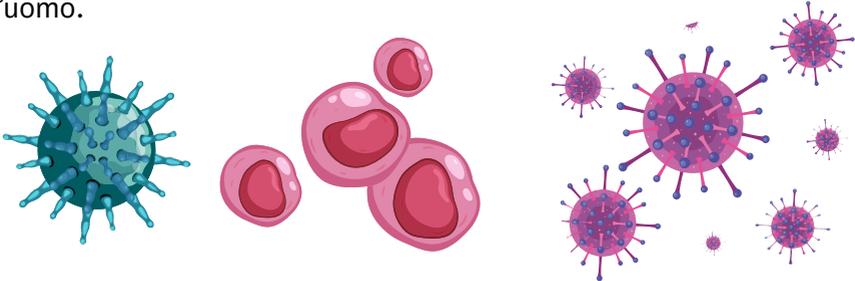


\* Le definizioni riportate di seguito sono semplici spiegazioni di termini essenziali relativi alle vaccinazioni. Se sono necessarie ulteriori spiegazioni, è indicato il rinvio al personale sanitario.

\* 以下定义是与疫苗接种相关的基本术语的简单解释。如果需要进一步解释，请转介给医护人员。

## Germi

Sono dei microrganismi piccolissimi che possono essere visti soltanto con il microscopio. Esistono vari microrganismi come batteri, virus, funghi e alghe. Non tutti i microrganismi sono causa di malattie, ma alcuni possono determinare l'insorgenza di malattie nell'uomo.



## 病菌

它们是非常小的微生物，只能用显微镜才能看到。有各种微生物，如细菌、病毒、真菌和藻类。并非所有微生物都会引起疾病，但有些微生物会导致人类疾病。

## Infezione

È una condizione che si verifica quando un microrganismo (virus, batterio, fungo, etc.), che può essere pericoloso, riesce a penetrare nel nostro corpo e a replicarsi, combattendo con il nostro sistema immunitario. Le infezioni avvengono di continuo, però spesso non ce ne accorgiamo. Infatti, quando il nostro organismo funziona bene, nella maggior parte dei casi le infezioni non provocano sintomi. Una persona con un'infezione non sempre trasmette l'infezione ad altre persone.

## 感染

当一种可能很危险的微生物（病毒、细菌、真菌等）设法入侵我们的身体并自我复制，与我们的免疫系统对抗时，就会发生感染。感染一直在发生，但我们常常没有意识到。事实上，当我们的身体运转良好时，大多数情况下感染不会引起症状。感染者并不总是会将感染传染给其他人



## Malattia Infettiva

È una malattia che può nascere da un'infezione facendo comparire dei sintomi. Questo succede perché, a causa di diversi fattori, il nostro corpo non riesce a sconfiggere il microrganismo che ha causato l'infezione. Oltre alla visita dal medico, ci sono diversi esami diagnostici che si possono fare per sapere se si ha una malattia infettiva (tamponi, esami colturali, esami strumentali ecc.), la scelta di quale fare dipende dal tipo di malattia. Per qualsiasi dubbio o domanda sugli accertamenti diagnostici per le malattie infettive ci si può rivolgere al personale medico.

## 传染病

它是一种可能由感染引起的疾病，会出现症状。发生这种情况是由于各种因素，我们的身体无法击败引起感染的微生物。除了去看医生外，还可以进行各种诊断测试来确定您是否患有传染病（拭子、培养测试、仪器测试等），选择哪种测试取决于疾病的类型。对传染病诊断检测有任何疑问或问题，可以联系医务人员。



## Malattia Prevenibile con Vaccino

È una malattia che può essere prevenuta (cioè evitata) con la vaccinazione. Diverse malattie infettive (ad esempio la poliomielite, il tetano, il morbillo, il COVID-19) possono essere evitate, o i loro sintomi ridotti, facendo una vaccinazione specifica. Purtroppo non per tutte le malattie infettive è disponibile un vaccino.

## 疫苗可预防的疾病

这是一种可以通过接种疫苗来预防（即避免）的疾病。通过特定的疫苗接种可以避免几种传染病（例如小儿麻痹症、破伤风、麻疹、COVID-19）或减轻其症状。不幸的是，并非所有传染病都有疫苗。

## Sistema Immunitario

È un sistema complesso all'interno del nostro organismo che, quando funziona bene, ci protegge dalle malattie. È costituito da diversi elementi (come ad esempio organi, tessuti, cellule), tra cui gli anticorpi.

## 免疫系统

它是我们身体内的一个复杂系统，当功能正常时，它可以保护我们免受疾病侵害。它由不同的元素（如器官、组织、细胞）组成，包括抗体。

## Stato immunitario

È lo stato in cui solitamente si trova il nostro sistema immunitario, molto spesso dipende dallo stato di salute della persona. La forza del nostro sistema immunitario è influenzata da alcune cose: se si ha già qualche malattia o meno, se si prendono alcuni tipi di farmaci ecc. È anche influenzato da ciò che mangiamo e da alcune abitudini di vita, come fumare, bere molto alcol, l'essere sedentari, dormire poco o essere sotto stress. Lo stato immunitario può avere grande beneficio dalle vaccinazioni, che lo rafforzano e rendono più difficile l'insorgere della malattia. Ogni vaccino rafforza lo stato immunitario contro una specifica malattia.

## 免疫状态

这是我们的免疫系统通常处于的状态，通常取决于人的健康状况。我们的免疫系统的强度受到一些因素的影响：我们是否已经患有任何疾病，我们是否服用某些类型的药物等。它还受到我们的饮食和一些生活习惯的影响，例如吸烟、大量饮酒、久坐不动、睡眠不足或处于压力之下。免疫状态可以从疫苗接种中受益匪浅，这会加强它并使疾病的发作更加困难。每种疫苗都能增强针对特定疾病的免疫力。

## Risposta Immunitaria Vaccinale

È la reazione del sistema immunitario allo stimolo prodotto da un vaccino. Questa risposta ci fa avere una protezione verso il microrganismo per il quale si fa il vaccino. La reazione del sistema immunitario imita l'incontro con lo specifico microrganismo infettivo senza il rischio dell'infezione stessa.

## 疫苗免疫反应

它是免疫系统对疫苗产生的刺激的反应。这种疫苗反应使我们免受所针对的微生物的侵害。免疫系统的反应模拟了与特定传染性微生物的相遇，而没有感染本身的风险。



## Immunità di Gregge

È una condizione che si ha quando la maggior parte della popolazione di una nazione o di una regione è protetta contro l'infezione di un determinato microrganismo, o grazie al vaccino o perché è guarita da una precedente infezione. Questa condizione riduce notevolmente la circolazione di quel microrganismo, estendendo gli effetti protettivi anche alle persone che non possono essere vaccinate a causa di specifiche controindicazioni.

## 群体免疫

当一个国家或地区的大多数人口由于疫苗或因为他们已经从以前的感染中恢复而免受特定微生物的感染时，就会发生群体免疫。这种情况大大减少了该微生物的传播，甚至将保护作用扩大到因特定禁忌症而无法接种疫苗的人。

## Vaccino

È un tipo specifico di farmaco che aiuta il nostro organismo a rafforzare il sistema immunitario e a prevenire eventuali danni causati dall'infezione di alcuni microrganismi. Evita l'insorgere di una malattia o può ridurre gli eventuali sintomi. I vaccini attualmente disponibili sono sicuri ed efficaci. 'Sicuri' significa che hanno superato (come per gli altri farmaci) gli standard di sicurezza imposti dagli organismi di controllo internazionali e nazionali. 'Efficaci' significa che la loro capacità di prevenire infezioni e malattie è stata scientificamente dimostrata.

## 疫苗

它是一种特殊类型的药物，可帮助我们身体增强免疫系统并防止因感染某些微生物而造成的任何损害。它可以预防疾病的发作或减轻任何症状。目前可用的疫苗是安全有效的。“安全”意味着它们已通过（与其他药物一样）国际和国家检查机构规定的安全标准。“有效”意味着它们预防感染和疾病的能力已经得到科学证明。

## Vaccinazione

È la somministrazione di uno o più vaccini insieme. La maggior parte dei vaccini sono somministrati con una iniezione nella parte alta del braccio, in alcuni casi (es. bambini) nella parte inferiore del corpo; alcuni possono essere invece assunti per via orale, cioè ingeriti per bocca.

## 疫苗接种

它是同时注射一种或多种疫苗。大多数疫苗是在上臂注射，在某些情况下（例如儿童）是在下身注射；有些可以改为口服，即经口摄入。



## Effetto collaterale / Evento avverso

Sono gli effetti fastidiosi che si possono manifestare dopo una vaccinazione, dovuti all'azione di uno o più componenti del vaccino. Spesso si tratta di un lieve dolore nel punto dell'iniezione o di una leggera febbre. Raramente possono verificarsi reazioni più gravi. È necessario informare sempre il personale sanitario in caso di reazioni gravi dopo una vaccinazione. Tutti i principali effetti collaterali e eventi avversi vengono raccolti e valutati dalle autorità competenti per garantire la sicurezza del vaccino.

## 副作用/不良事件

是由于疫苗的一种或多种成分的作用，在接种疫苗后可能出现令人讨厌的效果。通常是注射部位轻微疼痛或轻微发烧。很少会发生更严重的反应。如果您在接种疫苗后出现严重反应，您应该始终告知您的医疗保健专业人员。所有主要副作用和不良事件均由相关部门收集和评估，以确保疫苗安全。

## Anamnesi per la vaccinazione

È una raccolta di informazioni sul tuo stato di salute, sui farmaci che assumi e su eventuali malattie che hai o hai avuto. Ti viene chiesto anche quali altre vaccinazioni hai già fatto e se ci sono state reazioni, come febbre, reazioni allergiche, ecc. Queste informazioni sono importanti per escludere eventuali controindicazioni alla vaccinazione. Le informazioni raccolte non saranno in nessun caso diffuse.

## 疫苗接种史

是关于您的健康、您服用的药物以及您已经或曾经患有的任何疾病的信息收集。还会询问您已经接种过哪些其他疫苗以及是否有任何反应，例如发烧、过敏反应等。此信息对于排除任何疫苗接种禁忌症很重要。收集到的信息在任何情况下都不会被传播。

## Documentazione Vaccinale

Sono documenti personali che indicano quali vaccinazioni hai ricevuto in precedenza, insieme al numero di dosi e alla data di somministrazione, comprese quelle ricevute in altre nazioni. È molto importante che, se hai fatto qualsiasi tipo di vaccinazione nella tua vita, conservi sempre un documento aggiornato che elenca le tue precedenti vaccinazioni.

## 疫苗接种文件

它们是个人的文件，指明您之前接种过哪些疫苗，以及接种次数和接种日期，包括在其他国家/地区接种的疫苗。非常重要的一点是，如果您在生活中接种过任何类型的疫苗，请始终保留一份最新的文件，列出您之前接种过的疫苗。

## Schedula Vaccinale / Ciclo Vaccinale

È un'indicazione di quante dosi e in quali intervalli di tempo si deve somministrare un determinato vaccino. Questo è importante per avere la migliore protezione contro la malattia che quel vaccino previene. La maggior parte dei vaccini, per funzionare al meglio, necessita di più dosi o deve essere somministrato più volte nel corso della vita, dopo periodi di tempo specifici, cioè vanno fatte le cosiddette “dosi di richiamo”.

## 疫苗接种时间表 / 疫苗接种周期

它指出特定疫苗应接种多少剂量和间隔时间。这对于针对疫苗预防的疾病提供最佳保护很重要。大多数疫苗要发挥最佳作用，需要多次剂量或必须在生命中在特定时间段后多次给药，即必须进行所谓的“加强剂量”。

## Dose di Richiamo o Booster

È una dose aggiuntiva di un vaccino che hai già fatto in precedenza. Questo richiamo è necessario perché normalmente, con il passare del tempo, gli effetti protettivi della vaccinazione tendono a diminuire, quindi è necessario rafforzare ulteriormente il sistema immunitario contro quella malattia infettiva. Solo alcuni tipi di vaccini richiedono una dose di richiamo.



## 加强剂或“加强剂”

这是您之前接种过的额外一剂疫苗。这种加强剂是必要的，因为通常情况下，随着时间的推移，疫苗接种的保护作用往往会降低，因此有必要进一步加强免疫系统以抵抗该传染病。只有某些类型的疫苗需要加强剂量。

## Categorie a rischio

Sono delle categorie di persone per cui è raccomandato fare alcuni vaccini specifici per essere più protetti. Questo è dovuto a diversi motivi, come ad esempio l'età avanzata, alcuni tipi di lavoro o la presenza di alcune malattie debilitanti.

## 风险类别

他们是建议接种某些特定疫苗以获得更好保护的人群。这是由于各种原因造成的，例如高龄、某些类型的工作或存在某些使人衰弱的疾病。

## Piano di Prevenzione Vaccinale

È un documento governativo nazionale che descrive tutte le vaccinazioni che la popolazione può o deve fare. Questo Piano viene aggiornato periodicamente e viene scritto considerando le malattie più frequenti in quel paese e i gruppi di persone più a rischio (ad esempio gli anziani). L'obiettivo del Piano è quello di migliorare lo stato di salute della popolazione generale e mantenere un buon livello di salute nella comunità.

## 疫苗预防接种计划

这是一份国家政府文件，描述了民众可以或必须接种的所有疫苗。该计划会定期更新，并考虑到该国最常见的疾病和风险最大的人群（例如老年人）。该计划的目标是改善普通人群的健康状况并保持社区的良好健康水平。

---

## Calendario Vaccinale

È un calendario scritto sulla base del Piano di Prevenzione Vaccinale che contiene tutte le informazioni su quali vaccinazioni devono essere effettuate, il numero di dosi per ogni vaccino, a quale età e quali vaccini sono raccomandati o obbligatori.

## 疫苗预防接种日历

它是基于疫苗接种预防计划的书面日历，其中包含有关必须接种哪些疫苗、每种疫苗的剂量、哪个年龄段推荐或强制接种的疫苗的所有信息。



## Vaccinazione Obbligatoria

È una vaccinazione che deve essere fatta per poter andare a lavorare, andare a scuola, partecipare alla vita sociale. I vaccini obbligatori variano da paese a paese, e talvolta, da regione a regione. Tuttavia, non tutti i Paesi europei prevedono vaccinazioni obbligatorie. In circostanze eccezionali una vaccinazione può diventare obbligatoria per prevenire la diffusione e la gravità di alcune malattie. Le vaccinazioni obbligatorie o raccomandate possono essere gratuite o a pagamento.

### 强制性接种疫苗

为了上班、上学和参与社会生活，必须接种疫苗。强制性疫苗因国家而异，有时因地区而异。然而，并非所有欧洲国家都强制性接种疫苗。在特殊情况下，可能必须强制性接种疫苗以防止某些疾病的传播和严重程度。强制性或推荐的疫苗接种可以免费或付费。

## Consenso Informato

È un permesso che dai al professionista che incontri per fare la vaccinazione. Può essere dato a voce o firmando un modulo, dopo aver ricevuto le informazioni sui benefici e sui potenziali effetti collaterali della vaccinazione che stai per ricevere.

### 知情同意

这是您授予与您会面的专业人员以完成疫苗接种的同意书。在您收到有关您即将接受的疫苗接种的好处和潜在副作用的信息后，可以口头或通过签署表格的方式提供。

PARTE **2**

Termini essenziali  
relativi alla  
**Organizzazione  
Sanitaria** in Italia

第二部分

与意大利医疗保健组  
织相关的基本术语

## AIFA

Agenzia Italiana del Farmaco, è un'istituzione che approva, controlla e regola la distribuzione dei farmaci che sono presenti nel nostro paese, inclusi i vaccini. Questa agenzia si assicura che i farmaci non siano pericolosi per la salute e che non abbiano effetti nocivi gravi. Solo dopo essere stati approvati da questa agenzia i farmaci possono essere venduti nelle farmacie o prescritti dai medici. Non prendere farmaci che non sono in farmacia, perché potrebbero non essere legali nel nostro Paese. Per qualsiasi dubbio su un farmaco chiedi a un medico o vai in farmacia.

## AIFA 意大利药品管理局

意大利药品管理局是一个批准、控制和规范我国现有药品（包括疫苗）分销的机构。该机构确保这些药物不会危害健康并且不会产生严重的有害效果。只有经该机构批准后，药物才能在药店出售或由医生开具处方。不要服用药店里没有的药物，因为它们在我们国家可能不合法。如果您对药物有任何疑问，请咨询医生或前往药店。

## Anagrafe Vaccinale Nazionale / Regionale

È un sistema informatico delle Regioni in cui vengono registrate tutte le vaccinazioni effettuate dalle singole persone. È importante perché dà la possibilità di conservare tutta la storia vaccinale di una persona, anche se si sposta tra diverse regioni o città e permette di rilasciare un documento vaccinale che certifichi le vaccinazioni che hai fatto.

## 国家疫苗接种登记/大区疫苗接种登记

它是一个大区的信息系统，其中记录了个人进行的所有疫苗接种。这很重要，因为它可以让你保存一个人的整个疫苗接种历史，即使你在不同大区或城市之间移动，也可以让你签发疫苗接种文件，证明你已经接种过疫苗。



## Azienda Sanitaria Locale

ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL

È una struttura che si occupa di gestire e di fornire i servizi sanitari in una determinata zona; il nome cambia da Regione a Regione. Questo è il posto dove puoi fare richiesta per avere il Medico di Medicina Generale o il Pediatra di Libera Scelta, a cui chiedere indicazioni per le vaccinazioni.

## 地方卫生局

ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL

它是一个特定地区卫生服务管理和供给的机构；在不同的大区名称也不一样。在这里您可以申请全科医生（家庭医生）或自由选择儿科医生，您可以向他们询问有关疫苗接种的信息。

## Dipartimento di Prevenzione

È una struttura della ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL sul territorio che si occupa della tutela della salute collettiva, della prevenzione delle malattie nella popolazione, della sicurezza alimentare e del miglioramento della qualità di vita.

## 预防科

公共卫生和医疗服务 (SISP) 是预防部门的属地机构，负责特定区域的传染病预防和控制，它还确保我们生活、工作或经常出入的环境不受卫生影响点（家庭、工作场所、商店等）。

## SISP

Servizio di Igiene e Sanità Pubblica (SISP) è una struttura territoriale del Dipartimento di Prevenzione che si occupa della prevenzione e del controllo delle malattie infettive in una determinata zona, si assicura anche che gli ambienti in cui viviamo, in cui lavoriamo o che frequentiamo siano sicuri da un punto di sanitario (casa, luogo di lavoro, negozi, etc.).

## SISP 公共卫生和医疗服务

公共卫生和医疗服务 (SISP) 是预防部门的属地机构，负责特定区域的传染病预防和控制，它还确保我们生活、工作或经常出入的环境不受卫生影响点（家庭、工作场所、商店等）。

---

## Distretto

Azienda Sanitaria Locale

È un'area in cui le Aziende Sanitarie Locali (soprattutto quelle molto grandi) sono divise, nel senso che ci sono più punti dove poter trovare i servizi sanitari di una ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL. In questo modo è molto più semplice prendersi cura di tante persone nella stessa città. Il distretto ha diverse sedi, dove ci sono i servizi sanitari e altri servizi.

## 区 地方卫生局

这是一个城市（尤其是非常大的城市）被分割的区域，从某种意义上说，您可以在更多地点找到 ASL/AUSL/ASP/ULSS/ATS/USL 的医疗服务。这使得在同一城市照顾许多人变得容易得多。该地区有多个办公地点，提供医疗服务和其他服务。

## Centro Vaccinale (Hub)

È il luogo dove vengono effettuate la maggior parte delle vaccinazioni; ce ne possono essere tanti nelle città, soprattutto quelle più grandi. Non sempre è possibile fare una vaccinazione in qualsiasi centro vaccinale, ma bisogna informarsi su quello in cui bisogna andare. Tutti i dettagli su dove andare e quando andare sono contenuti, solitamente, nella prenotazione della vaccinazione.

## 预防接种中心

这是大多数疫苗接种的地方；在城市里可能有很多这样的地方，尤其是大城市。并非总是可以在任何疫苗接种中心接种疫苗，但您需要知道找哪一个接种中心去。关于去哪里和什么时候去的所有细节通常都包含在疫苗接种预约单中。

## Lettera d'Invito

È una lettera che arriva a casa da parte del Dipartimento di Prevenzione e che ti invita a fare una specifica vaccinazione, prevista o raccomandata per la tua fascia d'età o quella dei tuoi figli. Questa lettera potrebbe arrivarti anche per suggerirti di fare alcuni esami per la prevenzione di alcune malattie (come per esempio l'invito alla mammografia per la prevenzione dei tumori al seno).

## 邀请函

这是一封从预防部门寄到家里的信，邀请您接种特定的疫苗，该疫苗是为您或您的孩子的年龄段安排或推荐的。这封信还可能会建议您做一些预防某些疾病的检查（例如，邀请您进行乳房 X 光检查以预防乳腺癌）。

## Consultorio Familiare

È un servizio presente sul territorio che si occupa di prevenzione e promozione della salute della donna, dei bambini/i, delle ragazze/i e delle famiglie. Nei consultori familiari puoi trovare assistenza psicologica, preparazione alla maternità, informazioni sulla contraccezione, sull'interruzione della gravidanza e sulle malattie sessualmente trasmissibili. In questi centri spesso possono essere somministrate alcune vaccinazioni obbligatorie per donne incinte e bambini.

## 家庭咨询中心

是本领土上的一项服务，关于预防和促进妇女、儿童、女孩和家庭的健康。在家庭咨询中心，您可以找到心理援助、孕产准备、避孕、终止妊娠和性疾病传播的信息。在这些中心，通常可以对孕妇和儿童进行一些强制性疫苗接种。

## Centri di Medicina dei Viaggi e Profilassi Internazionale

È un ambulatorio che si occupa di darti informazioni, fare le vaccinazioni necessarie e prescriverti i farmaci per ridurre al minimo il rischio di contrarre malattie se devi andare in alcuni paesi esteri. Il suo nome può essere diverso da regione a regione.

## 旅行医学和国际预防中心

这是一家诊所，负责为您提供信息、进行必要的疫苗接种和开药方，以在您必须前往某些外国国家时将感染疾病的风险降至最低。它的名称可能因地区而异。

## Punto Unico di Accesso (PUA)

È uno sportello di ascolto, informazione e orientamento. È una guida per la rete dei Servizi Sanitari che aiuta a trovare le risposte ai diversi bisogni di salute, serve anche come collegamento con i Medici di Medicina Generale e i Pediatri di Famiglia.

## 单一接入点 (PUA)

它是一个聆听、信息和定向服务平台。它是医疗服务网络的指南，有助于找到不同健康需求的答案，它还可以作为与全科医生和家庭儿科医生的联系。

## Medico di Medicina Generale

È il medico che si occupa di valutare il tuo stato di salute, ti prescrive gli esami, le visite specialistiche, i farmaci di cui hai bisogno. Ogni cittadino italiano o straniero iscritto al Sistema Sanitario Nazionale ha un medico di medicina generale di riferimento. Il Medico di Medicina Generale può essere scelto liberamente e si può anche cambiare liberamente, attraverso gli uffici territoriali dedicati.

## 全科医生（家庭医生）

是医生负责评估您的健康状况、开具检查处方、专科医生就诊以及您需要的药物。每个在国家卫生系统注册的意大利或外国公民都有一名参照的全科医生。全科医生可以通过专门的地区办公室自由选择，也可以自由更换。



## Pediatra di Libera Scelta

È un medico che ha la stessa funzione del Medico di Medicina Generale che però si occupa dei bambini e delle bambine fino ai quattordici anni di età. Tutti i bambini e le bambine presenti in Italia hanno diritto al Pediatra di Libera scelta, anche se i genitori non sono in regola con i documenti di soggiorno. Il Pediatra di libera scelta può essere richiesto o cambiato attraverso gli uffici territoriali dedicati.

## 自由选择儿科医生

是一名医生，其职能与全科医生相同，但负责 14 岁以下的儿童。在意大利的所有儿童都有权自由选择儿科医生，即使父母没有有效的居留证件。可以通过专门的地区办公室申请或更改自由选择的儿科医生。

## Medico competente / Medico del lavoro

È un medico che, per obblighi di legge imposti al datore di lavoro, ha il compito di fare periodicamente delle visite mediche ed eventuali ulteriori accertamenti sui lavoratori dipendenti. Lo scopo è di trovare eventuali rischi per la salute legati a specifiche mansioni lavorative e dare quindi indicazioni su come poter rendere il lavoro sicuro per la salute. Può indicare alcune vaccinazioni particolarmente raccomandate o obbligatorie per alcuni lavori specifici (esempio: tetano per chi la lavora nell'agricoltura).

## 主管医生/工作医生

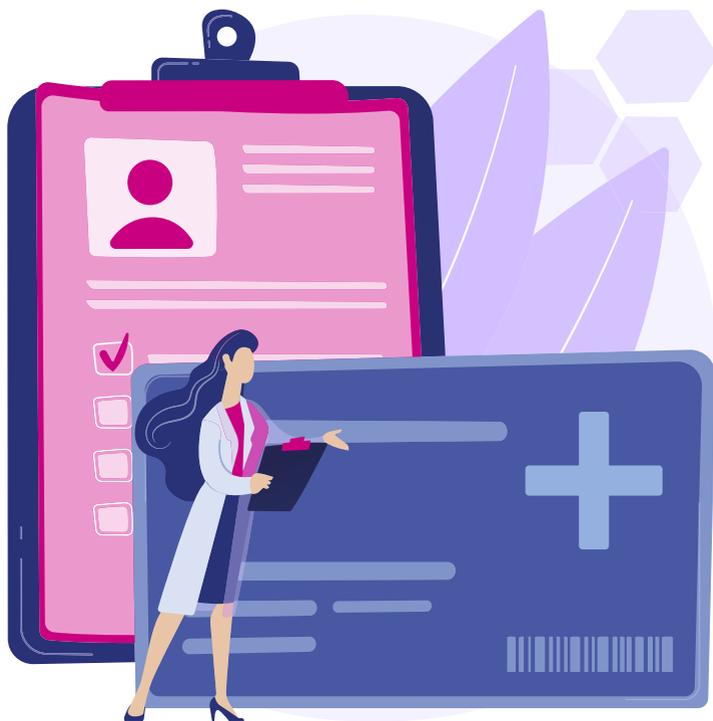
是一名医生，由于对雇主施加的法律义务，其任务是定期对雇员进行体检和任何进一步检查。目的是找出与特定工作任务相关的任何健康风险，从而给出有关如何使工作安全健康的指示。它可以指出某些特定工作特别推荐或强制接种的疫苗（例如：农业工作人员的破伤风）。

## Tessera Sanitaria

È un documento individuale, che ha la stessa durata del permesso di soggiorno, che dà diritto alla scelta del Medico di Medicina Generale (chiamato Medico di Famiglia o Medico di Base), al Pediatra di Libera Scelta, al ricovero ospedaliero gratuito presso gli ospedali pubblici e convenzionati, ad alcuni esami del sangue, alle visite mediche, ad alcune medicine e alle vaccinazioni obbligatorie. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

## 医疗卡

它是一份个人文件，与居留证的有效期相同，赋予某些人选择全科医生（称为家庭医生或基础医生）、自由选择儿科医生、在公立医院和附属医院免费住院的权利。验血、就诊、一些药物和接种强制性疫苗。如需申请，请了解它在您所在地区的运作方式



## **Tessera Europea Assicurazione Malattia (TEAM)**

È una tessera gratuita con cui ogni persona regolarmente residente in un paese europeo può ricevere assistenza sanitaria in uno dei 27 Paesi europei, anche nel caso di permanenza temporanea. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

## **欧洲医疗保险卡 (TEAM)**

这是一张免费卡，每个合法居住在欧洲国家的人都可以在 27 个欧洲国家的其中一个获得医疗保健，即使您的逗留是临时的，您也可以申请欧洲医疗保险卡 TEAM。如需申请，请了解它在您所在地区的运作方式。

---

## **Tessera Straniero Temporaneamente Presente (STP)**

È una tessera anonima che viene data alle persone che non hanno un permesso di soggiorno valido, questa tessera permette di ricevere cure ospedaliere o negli ambulatori, urgenti o essenziali, anche ripetutamente nel tempo, oltre alle vaccinazioni. È gratuita ed ha validità di 6 mesi su tutto il territorio italiano. In caso di smarrimento, è possibile richiederla di nuovo. Una volta scaduta può essere nuovamente richiesta e in alcune Regioni può essere prorogata. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

## **外国人临时医疗卡 (STP)**

这是一张发给没有有效居留证的人的匿名卡，除了接种疫苗外，这张卡还允许他们接受紧急或必要的住院或门诊治疗，甚至可以多次接受治疗。它在整个意大利免费且有效期为 6 个月。如果丢失，您可以重新获取。一旦过期，可以再次申请，并且在某些地区可以延期。如需申请，请了解它在您所在地区的运作方式。

## Tessera Europeo non Iscritto (ENI)

È una tessera per far accedere alle cure i cittadini comunitari in alcune regioni d'Italia. Per averla bisogna: essere in Italia da più di 3 mesi, essere in condizioni di povertà, non avere la tessera TEAM o il modello sostitutivo, non essere in possesso di assicurazione sanitaria privata e ritrovarsi nella condizione di non poter chiedere l'iscrizione (obbligatoria o volontaria) al Servizio Sanitario Regionale. Ha validità di 6 mesi solo nel territorio della regione che l'ha prodotta, è rinnovabile. Per il rilascio, informati su come funziona nella tua zona.

## 非注册欧洲卡 ( ENI )

它是一张让欧盟公民在意大利某些地区获得治疗的卡。要获得它，您必须：在意大利待超过 3 个月，处于贫困状态，没有欧洲医疗保险卡 ( TEAM ) 或替代模板，没有私人医疗保险并且发现自己处于无法申请 ( 强制或自愿 ) 向大区医疗服务中心注册。它仅在申请的地区内有效期达 6 个月，它是可更新的。如需申请，请了解它在您所在地区的运作方式。

## Divieto di Segnalazione

Quando uno straniero non in regola con le norme sul soggiorno viene visitato o curato, nessun medico o altro personale può segnalarlo alle autorità (salvo i casi in cui sia obbligatorio il referto, come per i cittadini italiani, per esempio: ferite da armi da fuoco, violenze...).

## 禁止举报

当无有效居留的外国人去看病或接受治疗时，任何医生或其他工作人员都不能向当局报告 ( 除非报告是强制性的，例如对于意大利公民，例如：枪伤，暴力..... )。

# Credits

**DATA:** Febbraio 2023

**VERSIONE:** Versione 2.0

**AUTORI:** Igor Aloise, Maria Laura Russo, Chiara Bartolucci, Marise Sabato, Francesco Mondera, Arianna Bellini, Chiara De Marchi, Caterina Ferrari, Angela Gatta, Giancosimo Mancini, Silvia Iorio, Maurizio Marceca.

**Sapienza Università di Roma** – SAP, Dipartimento di Sanità Pubblica e Malattie Infettive

**In collaborazione con:** Salvatore Scarso, Giulia Marchetti, Maria Elena Tosti, Franca D'Angelo, Silvia Declich.

**Istituto Superiore di Sanità** – ISS, National Centre for Global Health

**Con il supporto delle altre organizzazioni partner:** Astiki Mi Kerdoskopiki Etaireia Proliptikis Perivallontikis Kai Ergasiakis Iatrikis (Prolepsis), Greece; Fundacio Hospital Universitari Vall d'Hebron - Institut de Recerca (VHIR), Spain; Centre for Social Innovation Ltd (CSI), Cyprus; Ministry of Health (Mohgr), Greece; Ethno-Medizinisches Zentrum Ev (EMZ), Germany; Ministry For Health - Government of Malta (MFH), Malta; Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego-

Panstwowy Zaklad Higieny (NIZP-PZH), Poland; Fundatia Romtens (ROMTENS), Romania. Narodowy Instytut Zdrowia Publicznego-Panstwowy Zaklad Higieny (NIZP-PZH), Poland; Fundatia Romtens (ROMTENS), Romania.

**Traduzioni a cura di:**

Authentic Enterprise Solutions (AES)

**Commissionato dalla Commissione Europea**, Agenzia Esecutiva Europea per la salute digitale, nell'ambito del terzo programma quadro per la salute

**DISCLAIMER:** This project has been funded with support from the European Commission. This document reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein [Project number: 101018349].

**AcToVax4NAM Project website:**

**[www.accesstovaccination4nam.eu](http://www.accesstovaccination4nam.eu)**